



**MẸ VIỆT NAM ƠI!
DÂN TA CÓ TỘI TÌNH GÌ?**
(VIETNAM, QU'AS TU FAIT DE TES FILS?)
Tác giả: Pierre Darcourt --- Dịch giả: Dương Hiếu Nghĩa

CHƯƠNG TÁM

ĐƯỜNG BAO GIỜ TIN TƯỜNG HOA KỲ NHỜ MẸ TƯỜNG MINH

Ngày Thứ Năm, 10 tháng Tư

Chung quanh vòng đai cửa Thủ đô, nhiều xe ô tô cũ và máy xúc cũ đang không ngừng đào xới từng nền đất khác nhau và đá sỏi để hàng ngàn nhân công mặc quần áo đen, dùng xe đẩy nhỏ, đưa đất vào dùng vá cho vào các thùng phuy sắt để cất giữ trong 4 thùng một vỉ

nhau b ng dây s t và đ c đ t trên các l đ ng đ dùng làm b t ng ch ng chi n xa. T t c nh ng xe đò t các t nh đ n Sai Gòn đ u đ c quân c nh l c soát và ki m tra k . Các ngã t đ ng quan tr ng đ u có các cu n k m gai bao quanh. Hai bên các đ u c u đ u có binh sĩ canh gác v i các lo i vũ khí n ng đ t trong các lô c t b ngxim ng hay trong các h m trú n có bao cát trên.

Nh ng công cu c chu n b chi n tranh không h làm b n tâm ng i dân th đô. khu v c ngân hàng, sau nhi u chuy n xô đ y chen l n ào, s yên tĩnh đã tr l i bình th ng. Đ ng m kim tu n r i đã v t lên đ n 1600 đ ng thì nay đã xu ng tr l i đ n 1000 đ ng. Thành ph Ch L n, trung tâm th ng m i và tài chánh c a Vi t Nam ti p t c sinh ho t bình th ng. Không khí buôn bán không có gì thay đ i. Ng i ta v n còn tìm nhìn lên các b ng hi u ti m v i hàng ch màu đen hay màu vàng luôn đ c treo tr c c a hàng . đây buôn bán v n là u tiên hàng đ u . Tr c h t là các c a hàng bách hóa, thôi thì hàng đ c bày la li t đ m i th : nào là nón ph t Ý đ i l i, nào là d u th m c a Pháp, nào là máy nh c a Nh t... t t c treo dài dài trên t ng, có c ly c c và n i niêu.... Hàng tá đèn l ng đ c bày b n năm hàng dài trên các k , đèn chùm đ ki u đ c treo lòng thòng t trên tr n nhà. Đèn đ n sáng choang vì ng i T u không a bóng t i. K đ n là các hàng t p hóa, v i nhi u lo i r u: lo i khai v c a Pháp. r u vang Úc Châu, sâm banh th ng h o h ng nh ng th ng thì ch có nhãn hi u là th t. T t c các lo i bánh bít quy c a Anh... nh ng làm Hong Kong là ph n ch c. Các ti m buôn th ng chia ra làm 2 hay 3 ng n, m i ng n m i ch khác nhau. Ng i ta thuê, r i l i cho thuê l i: khúc tr c thì bán cà phê, mà khúc sau thì là m t ti m h t tóc. Các ti m bán trà thì có hàng trăm bình trà b ng đ t nung, nh ng phía sau đó l i có các hũ r u n p. Trong các ti m n thì m y anh b i bàn m c áo thung lá l ng x ng chung quanh các th ng gia béo phì và vui v , lâu lâu l i vén áo thung ba lá lên r t t nhiên g i là đ cho mát cái b ng ph . Đ ng tr c các lò n u có năm sáu anh đ u b p, l ng tr n, đang lo n u c m hay đang làm món ra gu đ u. Tr c hi u n nào cũng có treo đ y "l p x ng", và các mi ng th t "xá xíu" dài ,nh ng con v t khô d p , và các chùm t đ chói.... Chung quanh các ti m bán t p hóa, bán ch p phô hay các kho hàng lúc nào cũng có d m t các tay ti u công ngh : nào là th vá giày, th s a khóa, th ráp khuôn hình . . . các cô bán bông thì

chào hàng tr c các ti m tr ng r ng, các ti m kính n i có tr ng bày đ lo i g ng, lo i kính đ màu đ ki u..

Ngoài kia là con kênh, đ y ghe thuy n, sà lan, ghe chài l n...và ti ng v t k u, đang đ n t các nhà máy xây l a Bình Tây, cao to v i v i bên c nh các căn l u l p x p c a các công nhân và phu khuân vác. Không khí thì đ y nh ng h t b i l m t m màu đen : ng i ta th ng dùng tr u đ đ t lò xây l a nên có c m t đám m a b i tro. Các bao l a đ c ch t lên chung quanh nhà máy xây g o cao nh núi, đ ch chuy n thành tri u n y đ n tri u khác.Nh ng hình nh phong phú n y đ c bi t trái ng c v i các m u tin t chi n tr ng g i v .

Ch n Thành v a m i đ c di t n, đây là m t th tr n nh n m ngay ngã t giao l cách Sai Gòn kho n 80 cây s ngàn v h ng Đông B c. Th tr n bé nh n y v i vài xã nghèo nàn n m chung quanh m t ngôi nhà th vách ván, là n i đã t ng x y ra nhi u tr n giao tranh đ m máu. Các khu r ng tre quanh đây đã b bom c a pháo đài bay B. 52 cày nát và đ t cháy. Vi t C ng đã đào đ ng h m h p và ngo n nghèo đói dài hàng cây s trong vùng bình nguyên quanh th tr n. Nh ng Bi t đ ng quân đã đ i h đi h t và đã chi m l i khu s n b n n y.

T Ch L n v , tôi g p b n Lupi c a tôi, m t ng i dân đ o Corse m y u và có tánh hay b n ch n, tóc đã b c ph nh ng c p m t còn đen nhánh tinh anh. Sau 30 năm ph c v liên t c Đông D ng anh ta g n nh đã s t nghi p. Đ n đi n c a anh ta (g n đèo Blao trên đ ng đi Dalat) đã b cháy h t. Ngày hôm kia anh đã Xuân L c.

V i m t gi ng không thay đ i c a ng i dân đ o Corse, anh ta ti t l cho tôi bi t:

- " Anh bi t không, trong r ng thu c t u khu n y, b đ i chánh quy c ng s n đông nh ki n v y. Thành ph Xuân L c đã b n thành m t căn c quân s "

khäng lä, väi nhäng pháo đài và nhäng mäi. Sä đoàn cäa Chánh Phä väi nhä m vä phòng thä thành phä đã säng däi hä m và trong các lô cät bäng bê tông, trong các đäng hä m hay núp kín sau các ä đät. Mäi mät nhà kho, mäi mät sân nhà đäu bị n thành mät hä m trú än dùng đä chäng chiän xa, hay cho mät ä đäi bác liên thanh... Mäi đêm Xuân Läc đäu ăn häa tän cäa cäng sän Bäc Viät.

- Thä dân chúng làm gì ?

- Con sä thäng dân tăng lên gäp đôi. Hàng chäc ngàn dân tän nät khäp näi kéo đän, và ä cùng khäp thành phä, trong các sân träng, trong các hä m hä, che läu ä hay mäc võng vào thân cây näm. Và không mät ai muän rút lui hät. Sä m muän gì cäng sän Bäc Viät cũng sät n công đän näi räi. Các sĩ quan cäa Miän Nam Viät Nam mà tôi đã gäp đäu khäng đänh là hä không lùi näa.

*
* ää *

Träc tòa đäi sä Hoa Kä, có mäy trăm ngäi Viät Nam đang xäp hàng trên lä đäng chä xin phép nhäp cänh đä đäc đi MäĐäi sä Graham Martin không tiäp báo chí và đã không bao giä räi khäi sä quán cäa ông, väa là mät dinh thä väa là mät pháo đài sän màu träng ngà, có mät bäc täng bê tông bao quanh có gän máy chäp änh tä đäng. Hai anh binh sĩ Thäy quân läc chiän väi lä phäc län (kät träng, gäng träng, quän chäy näp đä) đäng gác lúc nào cũng trong tä thä Nghiêm träc hai cánh cäa bäc sät có ä khóa chä đäc mä bäng mät mã bäng máy vi tính tä xa. Nóc bäng cäa sä quán đã đäc cäi bị n thành bãi đáp cho träc thăng. Väi 62 tuäi, ngäi cao län và rän räi, trán đã có nhiäu vät răn sâu, mät cũng đã có näp nhăn và quäng thâm, ông vän luôn luôn mäc quän áo màu xám, cä giäy cũng väy, giä đây ông đã có mät dáng đi häi näng nä và mät mäi cäa mät võ sĩ quyän Anh đánh quá mät trän, mà tä khäng chäu cho đôi

tay ng i ngh !

Ph i nói r ng nhà ngo i giao Hoa K n y có m t l i x s không đ c bình th ng. Trái h n các đ ng nghi p c a mình luôn có thái đ "l nh nh t", dù tình hình quá nghiêm trọng h v n đánh giá b ng m t thái đ d ng d ng khác th ng, ông Martin là m t ng i bi t trọng danh d , bi t th nào là giá trị c a m t l i h a đã đ c đ a ra, là một ng i bi t đau kh và bi t xúc đ ng. Ông đã m t m t ng i con trai trong chi n cu c Vi t Nam và không ch p nh n là đ a con c a mình đã hy sinh m t cách vô ích. Ông ta đã t thái đ gi n d v i các nhà báo và các ngh sĩ theo ch nghĩa "hòa bình" , nh ng ng i quên hay ch i b s hy sinh c a 58.000 binh sĩ Hoa K Vi t Nam .

Thay th đ i s Ellsworth Bunker (ng i đ c coi nh là cha đ đ u c a T ng Th ng Thi u) sau khi Hi p Đ nh Paris v a đ c ký k t, ông Graham Martin, m t nhân v t th ng tính và không m u m o quanh co, ngay t lúc đ u đã c g ng giúp đ và che ch cho v T ng Th ng Mi n Nam Vi t Nam . Ông đã tranh đ u v i Qu c H i năm v a qua đ đòi h i Hoa K ph i t p t c vi n tr quân s và kinh t nh đã h a cho Mi n Nam Vi t Nam , nh ng ông đã th t b i.

T sau ngày Cao Nguyên b th t th , ông đã công khai bi n h và v n đ ng riêng đ s c u tr c p th i ph i đ c g i sang Vi t Nam ; và b ng m i ph ng ti n mà ông có s n, ông đã nâng đ tinh th n c a ng i dân Mi n Nam . Ông đã đi xa h n n a b ng hành đ ng ph i h p cu c hành quân "b c tr m côi", m t vi c làm ch m tinh th n qu c gia dân t c và lòng kiêu hãnh c a ng i dân Vi t Nam. Trong m t b c th riêng g i cho Th T ng Chánh Ph Vi t Nam , ông đã gi i thích r ng nh ng ph n ng xúc đ ng do hoàn c nh vô cùng kh n đ n c a các tr m côi có th s làm nghiêng cán cân d lu n c a dân chúng Hoa K có l i cho Mi n Nam Vi t Nam . Nh ng n i dung lá th riêng c a ông l i đ c tung ra cho báo chí gây ra một làn sóng ph n đ i d d i.

Tuy vậy ông Martin không ngã lòng. Và như ông đã khiêu p s s "tr n ch y", nên ông c n th n h n m t chút đ i v i các anh nhà báo và các ngh sĩ quá tò mò, bu c các c ng s viên c a ông ph i đ cao c nh giác và nêu g ng ph m cách c a mình, và khuyên h không nên buông th theo "tính ch b i", và ông cũng c g ng thuy t ph c h là "cu i cùng r i có l Hoa K cũng s t nh d y thôi" Trong lúc cu c tháo ch y đã g n nh hoàn toàn, trong khi hàng trăm ngàn dân t n n làm ngh n h t đ ng sá, và h t thành ph n y đ n thành ph khác c ti p t c th t th , ông v n phô bày m t s l c quan không lay chuy n, m i ngày c n th n tính s các xã p mà Sai Gòn còn đang ki m soát đ c và g i v Hoa Th nh Đ n nhi u đ i n v n "t i kh n" đòi h i nh ng ch ng trình phát tri n kinh t dài h n cho ph n đ t còn l i c a Mi n Nam Vi t Nam . Cho đ n khi Hoa Th nh Đ n đòi h i ông Martin ph i s n sàng đ di t n 5000 ng i M hi n còn đang Mi n Nam Vi t Nam thì ông đã tr l i b ng m t công hàm h t s c gay g t, khuyên B Ngo i Giao hãy khóa "vòi n c ho ng lo n" l i. Ông Martin không d u gi m v i nh ng ng i bên c nh ông r ng ông coi chuy n "di t n" n y nh m t cu c "tháo ch y nh c nhã", m t "hành đ ng hèn nhát", m t hành đ ng "ph n b i có cân nh c" đ i v i m t ng i b n đ ng minh đang có nguy c đ ng tr c cái ch t

Khi tôi đi tr xu ng đ ng Catinat (T Do), tôi không th không nghĩ t i s thay đ i l lòng v đ ng l i chánh tr c a Hoa K và s r i r c c a kh i dân c c a h . Đã có m t l n, m t v T ng Th ng Hoa K mang tên là Richard Nixon . Có nhi u ng i đ ng h ng c a ông đã không thích ông và t cáo cách đ i u hành Chánh Ph c a ông.(đ i u n y có nhi u trung tâm có uy tín đã ghi nh n đúng nh th). H cũng công nh n có m t vài vi c ông "bi t làm" trong v n đ chánh tr đ i ngo i, nh ng h nghĩ r ng trong lãnh v c n y Henry Kissinger (ng i ta nói là ch t xám c a Nixon) m i chính th t là ng i th khéo đã g y đ ng nên nh ng thành công cho ông Ch Nhà Tr ng.

Sau m t màn tranh đ u đ y kh nghi, đ c đánh d u b ng nh ng cú đ m quá h ti n, cu i cùng ông Nixon ph i t ch c.Tám tháng đã trôi qua t đó. và hình nh b m t n n công lý n i t i tr thù cho danh đ c a m t ng i đã

t ng b dân chúng chà đ p m t cách b c b o, qu c gia Hoa K lúc b ng t ng vì suy thoái kinh t , m t s suy thoái mà không m t n c Tây Ph ng nào tranh kh i , m i b t đ u bi t đ c h ng v chua chát c a môt s t nh m ng ! Bây gi chúng ta ch ng ki n đ c gì đây ? M t s ho ng lo n c a m t T ng tr ng Ngo i Giao mà t Qu c H i đ n báo chí ng i ta không ng n ng i b t ông ph i t ch c. Con ng i siêu nhân ho t bát đeo kính to, t ng là m t ti n sĩ có phép m u khi x a, nay g n gi ng nh m t nhà o thu t m t m i đang làm cho khán gi chán ng y, vì không đi n đ c trò nào cho ra h n.

Trên sân kh u bu n t c a m t ông Gerald Ford đ y thi n ý nh ng không m t ai mu n nghe i c nh cáo c a mình, vì thi u quy n l c và không có uy tín, ông đã t ra hoàn toàn không có kh năng đ áp đ t quan đi m c a mình cho các đ ng vi n trong L p Pháp. M t khác, ng i ta s nghĩ gì v Qu c H i Hoa K n i đó nh ng ph n t (t do) đã c t cao gi ng t sau các cu c b u c h i tháng 11 (h u qu khác c a v tai ti ng Watergate) khi Qu c H i đó đã t cho phép mình đi ngh hè mà không c n nói m t ch nào v s vi n tr b túc mà Hành Pháp đã xin cho hai qu c gia đ ng minh đang trong c n h p h i là Mi n Nam Vi t Nam và Cam pu Chia ?

Còn đi n Capitol, ng i ta i t ra h t súc h p t p đ tìm chuy n gây g x u xa gi a c quan tình báo trung ng CIA và c quan đi u tra liên bang FBI v nh ng tài li u có khi cũ x a t 15 năm tr c, còn h n là b n tâm đ n nh ng n i kh đau b t h nh c a các n c Đông D ng đang kêu c u m t cách vô v ng ! V ỉ i t i sao h ph i lo ng ? Mi n Nam Vi t Nam có m t đi chẳng n a thì cũng ch ng có gì đe d a t i n n an ninh c a Hoa K . Sai Gòn và Hoa Th nh Đ n cách nhau đ n 17.000 cây s ! Ch có ng i Mi n Nam Vi t Nam và ch có h thôi , m i có th khôi ph c đ c tình hình. B i vì không còn có v n đ tái can thi p c a l c l ng quân s Hoa K vào Vi t Nam n a . Nh ng có m t đi u quan tr ng mà Qu c H i Hoa K t ch i không ch p nh n, đó là nhiên li u và đ n d c c n thi t ph i đ c cung c p cho quân đ i Mi n Nam tr c khi đã quá tr . Nh v y, n u chi n tr n ti n t i và b t đ u có giao tranh tr c khi hàng ti p li u đ c b o đ m đ n n i, thì không nh ng quân đ i Sai Gòn s th t tr n,

MỘT VIỆT NAM MỚI! Dân Ta Có Tình Gì? - Chương 8

Tên: Pierre Darcourt - Dịch giả: Đặng Hữu Nghĩa
Thư: Ba, 22 Tháng 6 Năm 2010 14:57

những họ đã thốt trợn vì Hoa Kỳ đã phẫn bực họ. Và bài học duy nhất để rút ra từ chiến tranh Việt Nam sẽ là:

"Đừng bao giờ tin tưởng vào Hoa Kỳ như là một đồng minh của mình!"